

CABECERA

YACIMIENTO: Monasterio de Santa María la Real de Nájera (Nájera, La Rioja)

MUNICIPIO: Nájera

PROVINCIA: La Rioja

REF. AEHTAM:

REFERENCIA: AEHTAM 5443; CIHM 6, 37

N. INV: Desaparecida

TIPO YACIMIENTO: MONASTERIO

OBJETO: Sepulcro

TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL:

SOPORTE: Sepulcro

TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO

TÉCNICA:

DIMENSIONES DEL OBJETO:

DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:

NÚMERO DE LÍNEAS: 9

H. MAX. LETRA:

H. MIN. LETRA:

RESPONS. EPIGR.:

REVISORES:

RESPONS. ARQUEOL.:

CONSERV. EPG.: Copia literaria

CONS. ARQ.: D

INSCRIPCIONES ADICIONALES:

NUM. INSCRIPCIONES: 1

FORMA:

DIRECCIÓN ESCRITURA:

REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

Laus Matronarum speciale decus mulierum / Nata Lupi comitis Tota sepulta fuit / Gloriam movisti patrie dum viva fuisti / Semper erat proprium corde temere Deum / Mortis lege data posuisti cornea membra / Dante decembre suum denuo principium / Qui transit dicat felici pace quiescat / Hanc super astra chorus sublimet Angelicus / Era MCLIX

Texto dado por CIHM 6, 37.

APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:

Gloria de las madres, orgullo particular de las mujeres, hija del conde Lope, Toda ha sido enterrada.

Impulsaste el honor de la patria mientras estuviste con vida. El temor de Dios siempre estuvo presente en tu corazón. Entregaste tus correosos huesos a la implacable ley de la muerte cuando el mes de diciembre llegaba de nuevo a su principio. Quien pase (por "aquí delante) rece así: "que descanse en dichosa paz", Que el coro de los ángeles la lleve más allá de las estrellas. (Murió) en la Era 1149.

Traducción dada por CIHM 6, 37.

COMENTARIO:

Recibió sepultura Toda López en el monasterio de Santa María la Real de Nájera, según consta en la donación que hizo su hija María a dicho monasterio. Cuando Antonio de Yepes describe el epitafio, a principios del siglo XVII, parece ya había desaparecido. La cronología que ofrece Prudencio de Sandoval es errónea, ya que se debe entender la fecha de óbito como «MCLIX» y no «MLIX». Toda era hija de Lope Iñiguez, señor de Vizcaya, y de Ticlo Díaz, que procedía de la aristocracia castellana. Era hermana de Diego López I de Haro; casada con don ope González, de Álava. En el año 1121, ella y su hija María donaron al monasterio de Santa María la heredad que poseían en Ziguri para mantener los gastos de luminaria en el sufragio de sus almas y la de sus padres, así como de su esposo fallecido. Toda debió gozar de alta consideración, puesto que su fallecimiento quedó registrado para la eternidad en los Annales Compostelanos (CIHM 6, 37).

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIHM 6, 37.

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES:

LENGUA: LATIN

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS: Inscripción situada sobre el sepulcro de la finada. Cuando Antonio de Yepes describe el epitafio, a principios del siglo XVII, parece ya había desaparecido.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS:

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: 1 de diciembre de 1121, siglo XII.

CRIT. DAT.: Textuales.

CONTEXTO HALLAZGO: Monasterio de Santa María la Real de Nájera (Nájera, La Rioja).

Inscripción situada sobre el sepulcro de la finada. Cuando Antonio de Yepes describe el epitafio, a principios del siglo XVII, parece ya había desaparecido.

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 5443; CIHM 6, 37; Garrán, C. (1892) Santa María la Real de Nájera: memoria descriptiva, Logroño, p. 25. de Argaiz, Gregorio (1675) La soledad laureada por San Benito y sus hijos en las iglesias de España y teatro monástico de la provincia tarraconense, t. 2, Antonio de Zafra, Madrid, p. 399. Yepes y de Torres, P.M. Antonio (1609-1621) Crónica general de la Orden de San Benito, tomo 6, f. 132r. de Sandoval, Prudencio (1929) "Noticias históricas del Real Monasterio de Nájera y biográficas de don Diego López de Haro y su casa y su familia, señores de Vizcaya", editado por Vicente Castañeda en El cronista fray Prudencio de Sandoval. Nuevas noticias biográficas, Madrid, p. 61.

**BIBL. ARQUEOL:
IMÁGENES**